

E.A.
2823

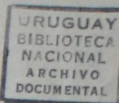
COMMITTEE ON CULTURAL RELATIONS WITH
LATIN AMERICA, INC.

P. O. Box 1627

NEW HAVEN, CONN.

HUBERT HERRING, Director

20 de julio de 1942.



Sr. Enrique Amorim,
Editorial Losada, S.A.,
Alsina 1131,
Buenos Aires, Argentina.

Muy distinguido Sr. Amorim:

Hace un año llevaba yo una carta para usted que me había recomendado Mildred Adams, ya que iba yo como director adjunto del American Ballet a Buenos Aires y también a conocer los mejores escritores, con comisión de un comité del gobierno. Mildred ha sido muy amiga mía y sabe bien lo mucho que me han gustado EL PAISANO AGUILAR y LA CARRETA.

A Mildred y a mí nos parece que EL CABALLO Y SU SOMBRA sería un éxito aquí en traducción al inglés. He tratado concerniente a la traducción con una de las mejores y más distinguidas casas editoras norteamericanas: Charles Scribner's Sons. El director de Scribner's, Maxwell Perkins, me dice que al resultar bien la traducción al inglés, está dispuesto a publicarla - a la vez abriendo el camino para otras traducciones.

Un compañero, Richard O'Connell, y yo queremos preparar la traducción. O'Connell y yo hemos hecho la única traducción de Lorca con la autorización de la familia de Federico... traducción que ha obtenido éxito y que Scribner's nos publicó. Don Federico de Onís y Mildred Adams fueron un jurado nombrado por Paquito García Lorca para aceptar o rechazar la traducción, de acuerdo con los valores al inglés.

Como usted ha de saber, las editoras norteamericanas acostumbran pagar el 10% del precio de la venta del libro como "royalty". Porque se trata de un novelista y dos traductores, hemos conseguido que Scribner's nos prometa el 15%. Quizá (si a usted le parece bien) podamos hacer un trato parecido con el que hicimos en la traducción de Lorca: el 5% para cada uno, pero al haberse vendido 5000 ejemplares usted entonces recibiría 7% y O'Connell y yo 4% cada uno. Hemos podido conseguir el 15% solamente por el éxito de la traducción de Lorca.

En Buenos Aires me conocen Rafael Alberti y María Rosa Oliver. También le mando por separado nuestra edición de Lorca para que conozca nuestras habilidades como traductores. Le ruego por favor me conteste inmediatamente. Estamos dispuestos a sujetarnos a lo que a usted le parezca justo. Estoy seguro también que todos contamos con la amistad y valiosa ayuda de Mildred. Mis señas son:

c/o Richard O'Connell,
920 Madison, Apt. 6,
Syracuse, New York.

Un saludo cordial - y el deseo de que algún día se conozca la obra de Amorim extensamente en los Estados Unidos.

Sinceramente
James Graham Lujan
James Graham Lujan



Diego Ruiz

GEORGE C. VAILLANT
CHAIRMAN

FLORENCE E. ALLEN
VICE CHAIRMAN

WALTER FRANK
TREASURER